

ЯЗЫК. МЫШЛЕНИЕ. КУЛЬТУРА. СОЦИУМ

А. М. Антонова

ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЯ РУССКИХ ПРАВОСЛАВНЫХ ХРАМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современном обществе межкультурная коммуникация в сфере религии является составной частью глобального мирового общения, при этом ведущим языком международного общения является английский. Умение использовать огромный арсенал выразительных средств английского языка и наполнение его богатейшим содержанием своей религии становится одной из важнейших задач Русской православной церкви (РПЦ) и русской культуры вообще. Грамотно владеть английским языком межкультурного общения необходимо для того, чтобы не раствориться в мировом религиозном коммуникативном пространстве.

В качестве теоретической базы в данной статье используется концепция межкультурной коммуникации В. В. Кабакчи. Теория межкультурной коммуникации предлагает разделение культурной специфической лексики с точки зрения данного языка, а также внутренней по отношению к этому языку и внешней культур. Слова, обозначающие специфические элементы внутренней культуры, предлагается называть *идионимами*; в то время как слова, обозначающие специфические элементы внешних культур, называются *ксенонимами*. Т. е. ксенонимы – это иноязычный способ обозначения идионимов. Между ксенонимом и идионимом устанавливается прочная связь, *ксенонимическая корреляция*. В этом случае можно сказать, что ксенонимическая номинация *обратима*. Если языковая единица необратима, она не способна адекватно выполнять функцию ксенонима. При этом наличие базы лексики, нейтральной в своей культурной ориентации, а также существование *полионимов* (культурных универсалий, представленных в большей части культур народов мира) делает возможным использование английского языка в приложении к любой культуре.

Межкультурная коммуникация в сфере Русского православия затрагивает не только его концептуальную и богослужебную лексику, но и историческое и культурное наследие РПЦ, ее праздники и традиции, имена святых и деятелей РПЦ, названия храмов, названия предметов церковной утвари и облачения священников, а также многие другие группы лексики [Антонова, 1999: 268–269].

В данной статье мы сосредоточим наше внимание на особенностях номинации храмов РПЦ, которые мы будем называть, согласно терминологии Н. В. Подольской, *экклезионимами* РПЦ [Подольская, 1978: 164].

Экклезионимы РПЦ в большинстве случаев представляют собой смешанные образования, которые мы вслед за В. В. Кабакчи будем называть гибридными *ксенонимами* [Кабакчи, 1998: 105].

Гибридные ксенонимы занимают промежуточное положение между собственно заимствованиями и кальками и очень продуктивны при образовании ксенонимов-экклезионимов РПЦ. Мы не называем данные номинации принятым в лексикологии термином «полукалькой», поскольку гибридная ксенонимическая номинация может иметь смешанный характер, включая элементы двух и более способов, а также пограничные случаи: Cathedral Honouring the Icon of Fedorovskaya Mother of God, St. Mikhail Church with the Golden Roofs [Павлов, 1995].

Гибридные ксенонимы достаточно удобны для носителей английской культуры. Ядро словосочетания образует переводной элемент (часто полионим), который облегчает понимание, запоминание и воспроизведение номинации. Заимствованный элемент имплицитно самобытность внешней культуры, обеспечивает ксенонимическую обратимость, достаточно уверенно выполняя *функцию идентификации* инокультурного элемента, т. е. функцию идентификации данного элемента в ряду ему подобных [Кабакчи, 1998: 123]. Например, Pokrovsky Cathedral, Cathedral of the Kazanskaya Mother of God.

При наименовании экклезионимов широко распространена модель, в которой заимствованный элемент сопровождается полионимом (monastery, church, cathedral...). Полионим в таких гибридных образованиях выступает в качестве *ономастического классификатора* (номенклатурного термина), функция которого заключается в отнесении данного имени к определенному разряду лексики [Кабакчи, 1998: 122]. Если нет классификатора собственного имени, может быть неясно, о чем идет речь: монастыре, соборе, церкви, лавре. Например, The Kazan Cathedral [Bourdeaux, 1965: 32], the Donskoy Monastery [CamEnc, 1994: 155].